Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXXIV. — Wydana i rozesłana dnia 20 lipca 1875.

96.

Konwencya pomiędzy monarchyą austryacko-węgierską a królestwem włoskiem z dnia 15 maja 1874 tycząca się konsulatów.

(Zawarta w Rzymie dnia 15 maja 1874, ratyfikowana przez Jego ces. i królewską Apostolską Mość w Wiedniu dnia 19 marca 1875, a wzajemne ratyfikacye wymieniono w Rzymie dnia 21 kwietnia 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae, Italiae Regis, Plenipotentiario de functionibus, privilegiis et immunitatibus eorum, qui in Utriusque Nostrum ditionibus munera consularia obeunt, nec non de officiorum judicialium et consularium tractationibus, quae haereditates relictas utriusque subditorum concernunt, Conventio die decimo quinto mensis Maji, anni millesimi octingentesimi septuagesimi quarti, Romae inita et signata est, tenoris sequentis:

Osnowa pierwotna.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

désirant déterminer, d'un commun accord, les droits, privileges et immunités réciproques des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Autriche-Hongrie et en Italie, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Felix de Wimpffen, Chevalier de la Couronne de Fer de I[ère] classe, Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chambellan et Conseiller Intime de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur le Chevalier Emile Visconti-Venosta, Chevalier Grand-Croix, décoré du Grand-Cordon des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Grand-Cordon des Ordres de St. Etienne et de Léopold d'Autriche-Hongrie, etc. etc., Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères, Député au Parlement national, etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd. itd. i Król apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Król włoski,

pragnąc określić za wspólną zgodą wzajemne prawa, przywileje i swobody konsulów głównych, konsulów, wicekonsulów i ajentów konsulatu tudzież czynności i obowiązki, którym takowi w monarchyi austryacko-węgierskiej i we Włoszech nawzajem podlegać mają, postanowili zawrzeć konwencyą tyczącą się konsulatów a w tym celu mianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd. itd. i Król apostolski węgierski:

pana Felixa hrabiego Wimpffena, kawalera orderu żelaznej korony pierwszej klasy, kawalera wielkiego krzyża orderów Św. Maurycego i Łazarza, szambelana i rzeczywistego radcę tajnego Jego ces. i król. Apostol. Mości, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra przy Najjaśniejszym Królu włoskim itd. itd.;

Najjaśniejszy Król włoski:

pana Emila Visconti-Venostę, kawalera wielkiego krzyża orderu Św. Maurycego i Łazarza i włoskiego orderu korony, kawalera wielkiego krzyża orderu Św. Szczepana i Leopolda itd. itd., Swego ministra sekretarza stanu do spraw zewnętrznych, członka parlamentu itd.;

którzy udzieliwszy sobie pełnomocnictwa swoje, w dobrej i należytej formie, znalezione, zgodzili się na następujące artykuły:

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les ports et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, mais cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes, sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Artykuł 1.

Każda z Wysokich Stron umawiających się będzie miała prawo ustanawiania w portach i w miejscach handlowych drugiej strony, konsulów głównych, konsulów i wicekonsulów lub agentów konsulatu. Warują sobie jednak prawo wskazania miejsc, których wyłączenie zda się im rzeczą stosowną, atoli zastrzeżenie to nie może być stosowane do jednej z Wysokich Stron umawiających się, jeżeli zarówno nie będzie stosowane do wszystkich innych mocarstw.

Article 2.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les Pays respectifs.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit exequatur, l'autorité superieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui leur reviennent.

Artykuł 2.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu będą nawzajem przepuszczeni i uznani skoro przedstawią swoje nominacye stosownie do przepisów i formalności obowiązujących w odnośnych krajach.

Exekwatura potrzebna do swobodnego sprawowania urzędów będzie im udzielona bez opłat, a gdy rzeczoną exekwaturę przedstawią, władza wyższa miejsca ich siedziby poczyni niezwłocznie stosowne kroki, ażeby mogli sprawować obowiązki swojego urzędu, jakoteż ażeby zostali przypuszczeni do używania połączonych z tymże uwolnień, prerogatyw, zaszczytów, swobód i przywilejów.

Article 3.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, sujets de la Partie contractante qui les a nommés, jouiront de l'exemption des logements militaires et de toutes charges ou services publics de caractère municipal ou autre.

Ils seront également exemptés des contributions militaires et des contributions directes, tant personnelles que mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat, par les Autorités provinciales ou

Artykuł 3.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu będący poddanymi tej z umawiających sie stron, która ich zamianowała, będą wolni od kwaterunków wojskowych, jakoteż od wszelkich podatków i usług publicznych tak miejskich jak i innych.

Również będą wolni od kontrybucyj wojskowych, jakoteż od wszelkich podatków stałych, osobistych, jak i od podatków od ruchomości i od podatków zbytkowych, nałożonych przez państwo,

par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce, ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes charges, services et contributions que les autres particuliers.

władze prowincyonalne, albo przez gminy, jeżeli nie posiadają nieruchomości i nie trudnią się handlem, w którym to razie podlegaliby takim samym podatkom, ciężarom i usługom publicznym jak i inne osoby prywatne.

Article 4.

Tous les fonctionnaires consulaires ci-dessus mentionnés, sujets de la Partie contractante qui les a nommés, et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaître comme témoins devant les Tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura besoin de recueillir auprès d'eux quelque déclaration, elle devra se transporter à leur domicile pour la recevoir de vive voix, ou déléguer, à cet effet, un fonctionnaire compétent, ou bien la leur demander par écrit.

En tous ces cas, les fonctionnaires consulaires ci-dessus mentionnés, devront acquiescer aux désirs de l'Autorité dans le terme, le jour et l'heure, qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

Artykuł 4.

Wszyscy wzwyż rzeczeni urzędnicy konsulatów, jeżeli są poddanymi państwa, które ich zamianowało i nie trudnią się ani handlem, ani przemysłem, nie są obowiązani stawać jako świadkowie przed sądami kraju, w którym rezydują.

Gdy miejscowa władza sprawiedliwości będzie od nich potrzebowała jakiego zeznania, powinna udać się do ich mieszkania i przesłuchać ich ustnie, albo wysłać w tym celu właściwego urzędnika.

We wszystkich tych przypadkach przerzeczeni urzędnicy konsulatów obowiązani są uczynić zadość życzeniu władzy w terminie, dniu i godzinie, przez takową wyznaczonych a unikać wszelkiej zwłoki, którąby się nie dała usprawiedliwić.

Article 5.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, sujets de la Haute Partie contractante qui les a nommés, jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être ni arrêtés, ni emprisonnés, si ce n'est pour une infraction qui soit, si elle a été commise en Autriche-Hongrie, considérée comme crime en vertu des lois autrichiennes, ou frappée de peines graves par la loi hongroise, ou bien à laquelle, dans le cas où l'infraction a été commise en Italie, la loi italienne applique une peine criminelle.

Artykuł 5.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu, będący poddanymi państwa które ich mianuje, będą używali prawa nietykalności osobistej i nie mogą być aresztowani ani więzieni chyba za czyn karygodny, który, jeżeli był popełniony w monarchyi austryacko-węgierskiej, stanowi podług ustaw austryackich istotę zbrodni, albo podług ustaw węgierskich jest zagrożony ciężkiemi karami, albo, który, jeżeli był popełniony we Włoszech, pociąga za sobą według ustaw włoskich karę kryminalną.

Article 6.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer, au dessus de la porte extérieure du Consulat, leur écusson d'office, avec cette inscription: „Consulat", „Vice-Consulat" ou „Agence Consulaire de . . . . ".

Ils pourront également arborer leur pavillon officiel sur la maison consulaire les jours de solennité publique et dans les autres circonstances d'usage; mais l'exercice de ce dernier privilège n'aura pas lieu si les dits fonctionnaires résident dans la Capitale où se trouve l'Ambassade ou la Légation de leur Souverain.

Il est bien entendu que ces marques extérieures serviront uniquement à indiquer la maison d'habitation ou la présence des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, et qu'elles ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Ils pourront, de même, arborer leur pavillon sur le bateau qu'ils monteraient dans le port, pour l'exercice des fonctions de leur charge.

Article 7.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Article 8.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires, qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités

Artykuł 6.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu mogą umieścić nad wchodem zewnetrznym do konsulatu herb swego państwa z napisem: „Konsulat", „Wicekonsulat" lub, Ajencya konsulatu w . . . . ".

Podobnież mogą wywieszać swoję banderę urzędową na domu konsulatu w czasie uroczystości publicznych i w innych okolicznościach zwyczajnych; atoli ten ostatni przywilej nie może być wykonywany, jeżeli rzeczeni urzędnicy mają siedzibę urzędową w stolicy, gdzie znajduje się ambasada lub poselstwo ich monarchy.

Rozumie się samo przez się, że te godła zewnętrzne mają oznaczać jedynie mieszkanie lub obecność konsulów głównych, konsulów, wicekonsulów i agentów konsulatu, a nigdy nie mogą być tak rozumiane jakoby oznaczały prawo udzielania przytułku.

Mogą także wywieszać banderę na statku, jeżeliby na takowym udawali się do portu dla sprawowania swego urzędu.

Artykuł 7.

Archiwa konsulatów będą zawsze nienaruszalne i władze miejscowe nie będą mogły pod żadnym pozorem przetrząsać lub aresztować papiery, które się tam znajdują.

Papiery te powinny zawsze być całkiem oddzielone od ksiąg i papierów odnoszących się do handlu lub przemysłu urzędników konsulatu, gdyby się nim trudnili.

Artykuł 8.

W razie przeszkody, nieobecności lub śmierci konsulów głównych, konsulów, wicekonsulów, kanclerze i sekretarze, którzy poprzednio byli jako tacy przedstawieni odpowiednim władzom,

respectives, seront admis de plein droit, d'après leur rang hiérarchique, à exercer par intérim les fonctions consulaires, sans que les autorités locales puissent y mettre obstacle. Ces autorités leur donneront au contraire dans ce cas toute aide et assistance et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privileges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

będą całkowicie przypuszczeni do sprawowania tymczasowo czynności konsulowskich bez żadnej przeszkody ze strony władz miejscowych. Owszem władze te będą im udzielały w tym przypadku wszelką pomoc i asystencyą i dopóki ma trwać ich działalność tymczasowa, zapewnią im używanie wszelkich tych praw, swobód i przywilejów które w niniejszej koncesyi są zawarowane na rzecz urzędników konsulowskich obu stron.

Article 9.

Les Consuls généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur arrondissement consulaire, sauf l'approbation du gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des Hautes Parties contractantes, comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brévet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront exercer leurs fonctions. Ils jouiront des privileges et immunités stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions contenues dans les articles 3 et 5.

Artykuł 9.

Konsulowie główni i konsulowie mogą mianować wicekonsulów i agentów konsulatu w miastach, portach i miejscach w obrębie ich konsulatu, położonych, z zastrzeżeniem aprobaty tychże przez rząd miejscowy.

Agentami tymi mogą być bez różnicy albo poddani Wysokich Stron umawiających się albo cudzoziemcy, i powinni być zaopatrzeni w nominacyą wydaną przez konsula który ich zamianował i pod którego rozkazami sprawować mają swoje czynności. Takowi będą używali przywilejów i swobód w konwencyi niniejszej ustanowionych z wyjątkami zawartemi w artykułach 3 i 5.

Article 10.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront, dans l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées, s'adresser aux autorités de leur arrondissement consulaire pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les Hautes Parties contractantes, ou contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par les autorités de l'arrondissement, ou si la résolution prise par ces dernières ne leur paraissait

Artykuł 10.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu mogą udawać się do władz swego obrębu urzedowego w wykonaniu służących im praw urzedowych, ze skargą gdyby traktaty i konwencye pomiędzy umawiającemi się Wysokiemi Stronami istniejące były naruszone, lub gdyby poddani ich państwa mieli powód do użalenia się na jakie nadużycie. Gdyby władze okręgu w którym urzędują nie chciały rozpatrzeć ich reklamacyi, lub gdyby orzeczenie tychże nie zdawało

pas satisfaisante, ils pourront avoir recours, à défaut d'un Agent diplomatique de leur Pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Article 11.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux Parties, ainsi que leurs Chanceliers, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile de parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir a faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur Pays.

Il seront egalement autorisés à recevoir les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tout autre acte de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

Les dits fonctionnaires consulaires auront en outre le droit de recevoir dans leurs chancelleries tous les contrats impliquant des obligations personnelles et qui auront été passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés, qui auront été reconnus authentiques par les dits agents et revêtus du sceau du Consulat, Vice-Consulat ou de l'Agence Consulaire, auront en justice, dans les territoires de la Monarchie Austro-Hongroise, comme en Italie, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartiennent les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enre-

się im odpowiedniem, wolno im udać się do rządu państwa w którym jest ich siedziba urzędowa, jeżeli nie ma reprezentanta dyplomatycznego ich kraju.

Artykuł 11.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu, jakoteż ich kanclerze będą mieli prawo odbierania w swoich biurach, albo w mieszkaniu stron, lub też na okręcie swego narodu deklaracye i inne akta, gdy takowe zechcą złożyć kapitanowie, załogi okrętów, podróżni, kupcy i wszyscy inni poddani ich kraju.

Podobnież mają prawo odbierać rozporządzenia ostatniej woli swoich ziomków i wszelkie akta cywilne tyczące się tych ostatnich a które chcianoby uczynić wiarogodnemi.

Rzeczeni urzędnicy konsulatów będą mieli nadto prawo spisywania w swoich biurach wszelkich umów uzasadniających zobowiązania osobiste a zawieranych między jednym lub więcej ich ziomkami a poddanymi kraju w których jest ich siedziba.

Deklaracye i potwierdzenia, w dokumentach powyższych zawarte, przez rzeczonych agentów uwierzytelnione i w pieczęć konsulatu, wicekonsulatu lub agencyi konsulatu zaopatrzone, będą miały przed sądami w krajach monarchyi austryacko-węgierskiej, jak i we Włoszech, taką samą moc i wagę, jak gdyby akty te uczynione były przed innymi urzędnikami publicznemi jednej lub drugiej z dwóch Wysokich Stron umawiających się, jeżeli tylko sporządzone są w formach, przepisanych ustawami państwa, do którego konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu należą, a nadto jeżeli zostały poddane ostęplowaniu, zaciągnięciu do rejestru

gistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où l'authenticité d'un document public enrégistré à la chancellerie de l'une des autorités consulaires respectives serait mise en doute, celle-ci ne pourra refuser à la personne y intéressée, qui en ferait la demande, la confrontation du document en question avec l'acte original, et la dite personne pourra, si elle le juge nécessaire, assister à cette confrontation.

Le Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs pourront légaliser toute espèce de documents émanants des autorités ou fonctionnaires de leurs Pays, et en faire des traductions, qui auront, dans le pays de leur résidence, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les interprètes jurés du Pays.

wszelkim innym formalnościom, przepisanym dla takich czynności prawnych w kraju w którym odnośny akt ma być wykonany.

Gdyby wiarogodność takiego dokumentu publicznego, zaciągniętego do rejestru w biurze jednej z Władz konsulowskich, była podana w wątpliwość, Władza ta nie może odmawiać stronie interesowanej zażądanego przez nią porównania owego dokumentu z pierwopisem a rzeczona osoba może być obecną porównaniu jeżeli to uzna za potrzebne.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu obu stron mogą uwierzytelniać dokumenty jakiegokolwiek rodzaju pochodzące od Władz i urzędników ich kraju i sporządzać ich tłómaczenia które w kraju gdzie jest ich siedziba będą miały taką samą moc i wagę, jak gdyby sporządzone były przez przysięgłych tłómaczów tego kraju.

Article 12.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur un des territoires de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ces derniers appartenant toutefois à la nation du défunt, auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes:

1. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le

Artykuł 12.

Gdy poddany jednej ze Stron umawiających się umrze w jednym z krajów drugiej Strony, Władze miejscowe obowiązane są uwiadomić o tem niezwłocznie konsula głównego, konsula, wicekonsula lub agenta konsulatu mieszkającego w miejscu najbliższem miejsca zgonu. Gdy zaś ci pierwej dowiedzą się o zgonie, obowiązani są uwiadomić Władze miejscowe.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu, ci ostatni jednak tylko jeżeli należą do narodu osoby zmarłej, mają prawo uskutecznić kolejno następujące czynności:

1. Opieczętować albo z urzędu albo na żądanie stron interesowanych wszelkie rzeczy, ruchomości i papiery zmarłego, zawiadamiając o tej czynności właściwą Władzę miejscową, która,

cas où les lois du Pays le lui prescriraient, pourra y assister et apposer également les scellés.

Toutefois, lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et si, suivant les lois du Pays, elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait nécessaire, mais, ou par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs, elle ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locole aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue, et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquemeut ceux de l'autorité consulaire ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et respectivement de l'autorité consulaire.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale, ou vice-versa, pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité, à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures, à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens, mobiliers et effets du défunt en présence de l'autorité locale, si celle-ci, par suite de l'avis susindiqué, croyait devoir y assister. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans pouvoir, en raison de son intervention officielle, exiger une taxe quelconque.

3. Ordonner la vente à l'enchère publique de tous les objets mobiliers de

jeżeli prawa krajowe to przepisują, może być temu obecną i także swoje przyłożyć pieczęci.

Gdyby zaś o zgonie dowiedziała się pierwej Władza miejscowa, natenczas, jeżeli na zasadzie ustaw krajowych jest obowiązana opieczętować spuściznę, Władza miejscowa wezwie Władzę konsulowską aby uczestniczyła w dopełnieniu tego aktu.

W przypadku gdy potrzebne jest opieczętowanie natychmiastowe, a dla odległości miejsc lub z innych przyczyn nie można tego uczynić spólnie, Władza miejscowa ma prawo przyłożyć pieczęci tymczasowo bez uczestnictwa Władzy konsulowskiej i odwrotnie, w obudwóch jednak przypadkach pod warunkiem zawiadomienia Władzy która nie uczestniczyła a której natenczas będzie wolno połączyć na krzyż swoję pieczęć z pieczęcią poprzednio przyłożoną.

Pieczęci Władzy miejscowej i odwrotnie pieczęci Władzy konsulowskiej mogą być odjęte tylko z uczestnictwem Władzy miejscowej lub konsulowskiej.

Atoli jeżeli Władza konsulowska wystosuje uwiadomienie do władzy miejscowej lub odwrotnie, z zaproszeniem do uczestniczenia przy odjęciu podwójnych pieczęci, a Władza, którą wezwano, nie stawi się w przeciągu czterdziestu ośmiu godzin, licząc od odebrania uwiadomienia, druga Władza może przystąpić sama do czynności w mowie będącej.

2. Spisać inwentarz wszelkich ruchomości i rzeczy zmarłego, w obecności Władzy miejscowej, jeżeli ta, otrzymawszy zawiadomienie, uzna za potrzebne być obecną temu aktowi.

Władza miejscowa podpisze protokoły sporządzone w jej obecności i nie może żądać żadnej opłaty za swoje urzędowe pośrednictwo.

3. Zarządzić licytacyą publiczną tych ruchomości, spuściznę składających,

la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile. L'autorité consulaire en préviendra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays. Dans le cas où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer cette vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister.

które podlegają zepsuciu lub które trudno byłoby zachować. Władza konsulowska zawiadomi o tem Władzę miejscową, ażeby sprzedaż odbyła się z zachowaniem przepisanych formalności, i aby ją załatwiła Władza, według praw krajowych do tego przeznaczona.

Gdyby sprzedaż tę miała załatwić Władza miejscowa, wezwie ona Władzę konsulowską, aby temu była obecną.

4. Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra. Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation susmentionnée, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession ab-intestat ou testamentaire, et en tant qu'il s'agirait de garantir les droits de succession ou de mutation à payer suivant les lois du pays.

4. Złożyć w miejscu bezpiecznem rzeczy i wartości inwentarzem objęte, zachowywać przychody od zrealizowanych wierzytelności i pobieranych rent. Składać należy zawsze w porozumieniu z Władzą miejscową, do poprzednich czynności urzędowych powołaną, jeżeli w skutku poprzedniczej komunikacyi poddani krajowi lub poddani trzeciego mocarstwa zgłoszą się do spuścizny beztestamentowej, lub na podstawie testamentu, i jeżeli chodzi o zabezpieczenie opłaty podatku spadkowego, tudzież opłaty za przeniesienie własności, przypadającej według ustaw krajowych.

5. Si les autorités locales, d'après les lois du pays, ont fixé un terme pendant lequel leurs nationaux et les sujets d'une puissance tierce résidant dans le pays où le décès a eu lieu pourront faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, et même après l'expiration du dit terme, aussi longtemps que la contestation sur laquelle les tribunaux du pays sont appelés à décider, est encore pendante, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes susmentionnés par devant le tribunal compétent.

5. Jeżeli Władze miejscowe na zasadzie ustaw krajowych wyznaczą termin, w którym poddani krajowi i poddani trzeciego mocarstwa, mieszkający w kraju, gdzie śmierć zaszła, mają dowodzić swoich roszczeń do spadku; Władza konsulowska, dopóki ten termin nie upłynie, a nawet i po jego upływie, dopóki spór, który sądy krajowe rozstrzygnąć mają, jest jeszcze w toku, przestaną na poczynieniu gwoli zabezpieczenia i administracyi, tylko takich kroków, któreby nie mogły przynieść uszczerbku osobom, dochodzącym przed sądem swoich roszczeń.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral de toutes les créances, les

Jeżeli wartości spuścizny nie wystarczają na zupełne pokrycie wszelkich wierzytelności, Władze konsulowskie

autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judicaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers absents, mineurs ou incapables.

6. Administrer ou liquider, eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la partie mobilière de la succession, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au No. 5 de cet article pour les cas y énumérés, et en maintenant la maxime que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque qui serait élevée par les parties intéressées, et qu'ils devront réserver la décision au tribunal compétent qui sera celui du pays, dans tous le cas où la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou du legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcé, ou après que la somme requise, pour leur acquittement aura été déterminée et qu'une caution proportionnée aura été déposée, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution devra, après la levée des scellés apposés par l'autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

Article 13.

Lorsqu'un sujet autrichien ou hongrois, en Italie, ou un sujet italien, dans un des territoires de la Monarchie Austro-Hongroise, sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente

obowiązane są wydać niezwłocznie, stosownie do ustaw krajowych wszelkie dokumenty, rzeczy i wartości, należące do spadku, Władzy sądowej lub zawiadowcom masy, do kogo to należy, przyczem jednak Władza konsulowska nie przestaje zastępować dziedziców nieobecnych, małoletnich i niezdolnych.

6. Zawiadywać częścią ruchomą spuścizny, i takową likwidować albo bezpośrednio, albo za pośrednictwem osoby, pod własną odpowiedzialnością zamianowanej, a Władza miejscowa nie ma prawa mięszać się w te rozporządzenia chyba że zachodzą wyjątki wzmiankowane w Nr. 5 niniejszego artykułu dla przypadków tamże wyliczonych, przyczem ma być zachowana zasada, że urzędnicy konsulowscy powinni wstrzymać się od rozstrzygania jakichkolwiek roszczeń przez strony interesowane wynoszonych lecz zostawić to właściwemu sądowi, to jest sądowi krajowemu we wszystkich takich przypadkach gdy roszczenie nie opiera się na tytule prawa dziedziczenia lub na zapisie.

Gdy zapadnie wyrok tyczący się wszystkich powyższych roszczeń, o których rozstrzygać mają wyłącznie sądy krajowe, albo gdy suma, do ich zaspokojenia potrzebna, będzie oznaczona, i odpowiednia rękojmia, zostanie złożona, cała spuścizna ruchoma, o ile nie służy za rękojmią, będzie wydana Władzy konsulowskiej do dalszego rozporządzenia po odjęciu pieczęci przyłożonych przez Władzę miejscową.

Artykuł 13.

Gdy poddany austryacki lub węgierski we Włoszech, albo poddany włoski w jednym z krajów monarchyi austryacko-węgierskiej umrze w takiem miejscu gdzie nie ma Władzy konsulowskiej jego państwa, właściwa Władza

procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens que le défunt aura laissés, et sera obligée de donner avis, dans le plus bref délai possible, du résultat de ses opérations à l'Ambassade ou Légation respective ou au Consulat, Vice-Consulat le plus rapproché du lieu où se sera ouverte la succession ab-intestat ou testamentaire.

miejscowa przystąpi na zasadzie praw krajowych do spisania inwentarza ruchomości i do obliczenia pozostawionego majątku i obowiązana będzie donieść w jak najkrótszym czasie o skutku tych czynności ambasadzie lub poselstwu albo też konsulatowi lub wicekonsulatowi, którego siedziba jest najbliższą tego miejsca gdzie spadek testamentowy lub beztestamentowy został otwarty.

Mais, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte ladite succession se présenterait personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 12 de la présente Convention.

Ale od chwili gdy urzędnik konsulatu najbliższego tego miejsca gdzie rzeczony spadek został otwarty, stawi się osobiście lub przyśle swego zastępcę, Władza miejscowa zastosuje się w dalszem postępowaniu do artykułu 12 niniejszej konwencyi.

Article 14.

Lorsqu'un sujet d'une des Hautes Parties contractantes se trouvera intéressé dans la succession, ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, soit d'un de ses nationaux, soit d'un indigène, soit d'un sujet d'une tierce puissance, les autorités locales devront informer de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée.

Artykuł 14.

Gdy poddany jednej z Wysokich Stron umawiających się jest interesowany w spadku, otwartym w jednym z krajów drugiej Strony, czy to po jednym ze swoich ziomków, czy po krajowcu, czy po poddanym trzeciego mocarstwa, Władze miejscowe uwiadomić powinny o otwarciu spadku Władzę konsulowską której siedziba znajduje się najbliżej.

Article 15.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers, sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés, dans le port d'arrivé, au Consul de la nation respective pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

Artykuł 15.

Wartości i rzeczy, które należały do żeglarzy i podróżnych, będących poddanymi jednej z Wysokich Stron umawiających się a zmarłych na pokładzie okrętu drugiej Strony, będą odesłane z portu do którego przybędą, konsulowi odpowiedniego narodu, ażeby tenże przesłał je Władzy ojczystej zmarłego.

Article 16.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront se rendre en personne ou envoyer un délégué à bord des navires de leur

Artykuł 16.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu mogą udawać się osobiście albo wysyłać swoich delegatów na okręty swego narodu,

nation, déjà admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes ou d'agents dans les affaires qu'ils auraient à suivre, ou dans les demandes qu'ils auraient à former.

gdy załatwienie czynności w porcie będzie im dozwolone; zadawać pytania kapitanowi i załodze, przeglądać papiery okrętowe, odbierać od nich wyjaśnienia tyczące się ich podróży i doznanych w drodze przypadków, układać wykaz ładunku i ułatwiać ekspedycyą statków, nakoniec towarzyszyć im do sądów i do Władz administracyjnych krajowych, aby im służyć za tłómaczów i agentów w interesach, które mają załatwiać, lub żądaniach które tam mają przedstawiać.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les gardes et employés des douanes ne pourront en aucune manière opérer ni visites, ni recherches à bord des navires, sans en avoir donné préalablement avis à l'autorité consulaire de la nation à laquelle les navires appartiennent, afin qu'elle puisse assister à la visite.

Urzędnicy sądowi jakoteż urzędnicy cłowi i straż cłowa nie mogą w żadnym przypadku odbywać rewizyi i czynić poszukiwań na pokładzie okrętów jeżeli poprzednio nie zawiadomią o tem władzy konsulowskiej narodu do którego te okręty należą, ażeby mogła być obecną podczas przetrząsania.

Sont exceptés cependant les cas où les Hautes Parties contractantes sont convenues ou conviendraient par la suite d'un procédé différent.

Wyjmują się tylko te przypadki, co do których Wysokie Strony kontraktujące umówiły się albo umówią się w przyszłości aby postępowano inaczej.

Les susdits fonctionnaires de l'ordre judiciaire ou des douanes devront également prévenir en temps opportun les dites autorités consulaires pour qu'elles assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute équivoque et tout malentendu qui pourrait porter préjudice à la bonne administration de la justice.

Rzeczeni urzędnicy sądowi lub cłowi powinni także zawiadomić w czasie stosownym wspomniane Władze konsulowskie, ażeby dla zapobieżenia wszelkim pomyłkom i błędnemu wykładowi praw, mogącemu przeszkodzić należytemu wykonywaniu sprawiedliwości, były obecnemi, gdy kapitanowie i służba okrętowa mają składać deklaracye przed sądami i Władzami miejscowemi.

L'avis qui sera adressé, à cet effet, aux fonctionnaires consulaires, indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre personnellement ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

W uwiadomieniu wystosowanem w tym celu do urzędników konsulatu wyrazić należy dokładnie godzinę, a jeżeliby ci omieszkali stawić się osobiście lub przysłać delegata, czynność odbędzie się pomimo ich nieobecności.

Article 17.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et déchargement

Artykuł 17.

Co się tyczy policyi portowej, ładowania i wypróżniania okrętów, bezpie-

des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, statuts et règlements du pays.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls au Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation et ils connaîtront seuls des questions de tout genre qui s'élèveraient entre le capitaine, les officiers et les matelots et spécialement de celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires, seront de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre public à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, lorsque ceux-ci le demanderont pour faire arrêter et renvoyer à bord ou pour faire emprisonner provisoirement tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaquefois que, pour un motif quelconque, ils le jugeront convenable.

Article 18.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agent Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie, les marins et toute autre personne faisant partie des équipages des navires marchands et de guerre de leur nation, qui auraient désertés sur un des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation des régistres du bâtiment ou du rôle de

czeństwa towarów, rzeczy i wszelkich innych przedmiotów będą zawsze zachowywane prawa, przepisy i rozporządzenia krajowe.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu mają wyłączny obowiązek utrzymywania wewnętrznego porządku na okrętach swojego narodu, dla tego też będą oni sami załatwiali wszelkie spory pomiędzy kapitanem, oficerami i majtkami zwłaszcza tyczące się żołdu i dopełnienia wzajemnych zobowiązań.

Władze miejscowe mogą się wdawać tylko wtedy, gdyby nieporządki na pokładzie okrętu zagrażały spokojności publicznej na lądzie lub w porcie, albo gdyby w takowych zawikłany był poddany kraju albo osoba nie należąca do załogi.

We wszystkich innych przypadkach przerzeczone Władze poprzestaną jedynie na daniu pomocy konsulom, wicekonsulom lub agentom konsulatu gdy ci zażądają takowej do przytrzymania i odesłania na pokład albo do tymczasowego aresztowania jakiejkolwiek osoby, w wykazie czeladzi okrętu, zapisanej, a to ile razy ci z jakiejkolwiek przyczyny uznają to za potrzebne.

Artykuł 18.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu mogą kazać aresztować i odesłać czy to na pokład czy do ojczyzny majtków, jakoteż wszelkie inne osoby należące do załogi okrętów wojennych i handlowych ich narodu, któreby zbiegły do jednego z krajów Wysokich Stron umowę zawierających.

W tym celu powinni zgłosić się pisemnie do właściwych Władz miejscowych i udowodnić przedstawieniem rejestrów lub wykazem załogi okrętowej.

l'équipage, ou, si le navire était parti en produisant une copie authentique ou un extrait de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dits fonctionnaires consulaires tout appui et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais du Consuls ou Vice-Consul, jusqu'à ce que celui-ci trouve une occasion de les renvoyer dans leur patrie.

Cet emprisonnement ne pourra cependant durer plus de trois mois, après lesquels et moyennant un avis donné au Consul trois jours à l'avance, le détenu sera mis en liberté et ne pourra être emprisonné de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourra surseoir à l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal ait rendu la sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins et autres individus de l'équipage, sujets de l'Etat où la désertion aura lieu, restent exceptés des stipulations de la présente Convention.

albo jeżeli okręt już odpłynął, wierzytelnego odpisu tych dokumentów, że osoby reklamowane należały rzeczywiście do załogi okrętowej.

Gdy żądanie jest w taki sposób uzasadnione, nie można odmówić wydania zbiega.

Oprócz tego będzie dana rzeczonym urzędnikom konsulatu wszelka pomoc i asystencya do wyśledzenia i przytrzymania tych zbiegów, którzy następnie osadzeni będą w więzieniach krajowych i tam trzymani na żądanie i koszt konsula lub wicekonsula dopóty, dopóki ten nie znajdzie sposobności odesłania ich do ojczyzny.

Uwięzienie to jednak nie może trwać dłużej nad trzy miesiące, po upływie których i za uwiadomieniem konsula na trzy dni przedtem, aresztowany będzie uwolniony i nie może już być powtórnie więzionym z tej samej przyczyny.

Atoli jeżeli zbieg popełni na lądzie jaki występek, Władza miejscowa może wydanie go wstrzymać, dopóki sąd nie wyda wyroku i póki ten nie będzie wykonany w zupełności.

Wysokie Strony kontraktujące postanawiają, że majtkowie i inne osoby, należące do załogi okrętowej, jeżeli są poddanymi kraju do którego zbiegły, nie podlegają postanowieniom niniejszej konwencyi.

Article 19.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des Pays respectifs auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-

Artykuł 19.

We wszystkich przypadkach, gdy pomiędzy właścicielami okrętów, osobami które je ładują i temi które trudnią się ubezpieczeniem okrętów, nie została zawarta odmienna umowa, straty, jakie okręty obu państw poniosą na morzu, bez względu czy do portów jednej lub drugiej strony weszły dobro-

Consuls ou Agents Consulaires de la nation respective, à moins que des sujets du pays dans lequel résident les dits fonctionnaires, ou des sujets d'une tierce Puissance, ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis passé à l'amiable entre toutes les parties intéressées, les avaries devront être règlées par l'autorité locale.

wolnie czyli też przymuszone, oceniane będą przez konsulów głównych, konsulów, wicekonsulów lub agentów konsulatu ich narodu, chyba że poddani kraju, w którym rzeczeni urzędnicy mają siedzibę albo poddani trzeciego mocarstwa są w tych stratach interesowani; w przypadku tym, jakoteż jeżeli pomiędzy wszystkiemi stronami interesowanemi ugoda dobrowolna nie przyjdzie do skutku, ocenieniem strat zajmie się Władza miejscowa.

Article 20.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement, ou à des sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre Partie, l'autorité devra en informer le Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire de la circonscription, et, à son défaut, le Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires autrichiens ou hongrois, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie, seront dirigées par les Consuls généreaux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de la Monarchie Austro-Hongroise, et réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires italiens, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Monarchie Austro-Hongroise, seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans le pays des Parties contractantes, que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Artykuł 20.

Gdy okręt należący do Rządu albo do poddanych jednej z Wysokich Stron kontraktujących rozbije się albo osiędzie na mieliźnie przy brzegu drugiej Strony, Władze uwiadomić o tem mają konsula głównego, konsula, wicekonsula lub agenta konsulatu swego okręgu urzędowego a gdyby takowego nie było, konsula głównego, konsula, wicekonsula lub agenta konsulatu najbliższego miejscu nieszczęścia.

Wszelkiemi czynnościami odnoszącemi się do ratowania okrętów austryackich lub węgierskich, które rozbiły się lub osiadły na mieliźnie na wodach włoskich, będą kierowali konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu monarchyi austryacko-węgierskiej; i nawzajem wszelkiemi czynnościami mającemi na celu ratowanie okrętów włoskich, które rozbiły się lub osiadły na mieliźnie na wodach austryacko-węgierskich, będą kierowali konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulatu włoscy.

Władze miejscowe w krajach Stron kontraktujących będą tylko wspierały urzędników konsulowskich, będą utrzymywały porządek, będą się opiekowały dobrem tych ratujących, którzy nie należą do załogi okrętowej i będą czuwały nad wykonaniem rozporządzeń, tyczących się wysadzania na ląd i wywożenia wyratowanych towarów.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires ou des personnes qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux, et hors le remboursement des dépenses nécessitées par les opérations de sauvetage et par la conservation des objets sauvés.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

W nieobecności i aż do przybycia konsulów głównych, konsulów, wicekonsulów lub agentów konsulatu, albo też delegatów, których oni do tego wyznaczą, Władze miejscowe obowiązane są użyć wszelkich środków potrzebnych do zabezpieczenia osób i przedmiotów wyratowanych z rozbicia.

Wdanie się Władz miejscowych w tych rozmaitych przypadkach nie daje prawa do pobierania żadnych opłat prócz tych którym w podobnych przypadkach podlegają okręty krajowe jakoteż zwrotu wydatków poniesionych na ratowanie i zachowanie przedmiotów wyratowanych.

Gdy zachodzi wątpliwość jakiej narodowości są rozbite okręty, wydanie rozporządzeń w artykule niniejszym namienionych będzie wyłącznie rzeczą Władzy miejscowej.

Wysokie Strony umowę zawierające zgadzają się nadto, ażeby towary i przedmioty wyratowane nie podlegały żadnym opłatom cłowym, wyjąwszy jeżeli mają być obrócone na konsumcyą miejscową.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent à se transmettre réciproquement les actes d'état civil, rédigés dans leurs territoires d'Etat et qui regardent les sujets de l'autre Partie, en tant que ces actes sont jugés nécessaire pour l'usage officiel et qu'ils seront réclamés par l'autorité compétente.

Si un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes venait à mourir dans un des territoires des l'autre Partie, l'acte du décès sera dressé d'office et remis, après avoir été revêtu des legalisations requises, au Gouvernement duquel relevait le décédé.

La rédaction, ainsi que la communication des actes de décès, comme de tous

Artykuł 21.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie akta stanu cywilnego wydane w ich krajach, a tyczące się poddanych drugiej Strony, gdy akta te będą potrzebne do urzędowego użytku i gdy ich zażąda Władza właściwa.

Gdy poddany jednej z Wysokich Stron umawiających się umrze w jednym z krajów drugiej Strony, akt zejścia z urzędu wydany i przesłany będzie z należytemi uwierzytelnianiami, rządowi zmarłego.

Akta zejścia będą wygotowywane i przesyłane równie jak wszelkie inne

les actes d'état civil, qui auront été réclamés pour l'usage officiel par l'autorité compétente, se fera sans être soumise à des frais quelconques.

Cependant si les actes en question étaient réclamés en faveur de particuliers, la rédaction et la communication n'aura lieu gratuitement que lorsqu'il s'agira d'une personne indigente et que son indigence aura été certifiée par l'autorité locale compétente.

akta stanu cywilnego do użytku urzędowego przez Władzę właściwą zażądane, bez pobierania za to jakichkolwiek opłat.

Gdyby jednak aktów takich zażądano na potrzebę osoby prywatnej; wtedy tylko będą takowe wygotowane i przesłane bezpłatnie, gdy mają służyć dla osoby ubogiej, której ubóstwo Władza miejscowa potwierdzi.

Article 22.

Il est également convenu que les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs, ainsi que les Chanceliers, Secrétaires, Elèves-Consuls ou autres employés consulaires, jouiront, dans les territoires d'Etat des Hautes Puissances contractantes, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont accordés ou seraient accordés aux fonctionnaires de la même classe de la nation la plus favorisée.

Artykuł 22.

Nadto ułożono się że konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsulatu jakoteż kanclerze, sekretarze, elewi konsulatu i inni urzędnicy konsulatów w krajach Wysokich Stron umowę zawierających, będą używali wszelkich swobód, prerogatyw, nietykalności i przywilejów, które są lub byłyby przyznane urzędnikom tego samego stopnia narodu doznającego największych względów.

Article 23.

La présente Convention aura la durée de cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié officiellement, douze mois avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera d'être en vigueur, jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Artykuł 23.

Konwencya niniejsza ma pozostać w mocy przez lat pięć licząc od dnia wymiany ratyfikacyj.

Jeżeli żadna z dwóch Wysokich Stron umawiających się nie oznajmi urzędownie na dwanaście miesięcy przed upływem tego terminu że zamierza wstrzymać jej skuteczność, będzie obowiązywała nadal aż do końca roku licząc od dnia, w którym jedna lub druga Wysoka Strona ją wypowie.

Article 24.

La présente Convention sera publiée dans les territoires des Hautes Parties contractantes, immédiatement après l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Rome aussitôt que faire se pourra.

Artykuł 24.

Konwencya niniejsza będzie ogłoszona w krajach zawierających ją Wysokich Stron zaraz po wymienieniu ratyfikacyj które wymienione będą w Rzymie jak można najprędzej.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome ce quinze mai de l'an mil huit-cent soixante-quatorze.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Visconti-Venosta** m. p.

W dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali konwencyą niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Działo się w Rzymie dnia pietnastego maja tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego roku.

(L. S.) **Wimpffen** r. w.

(L. S.) **Visconti-Venosta** r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die decima nona mensis Martii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quinto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Th. Comes a **Revertera** m. p.,
C. et R. Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature de la Convention consulaire conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés, voulant fixer, d'un commun accord, le sens de l'article 11, alinéa 2[ième], déclarent que cette clause, concernant les actes du droit civil, ne s'applique point aux actes de l'état civil, à l'égard desquels les Hautes Parties contractantes entendent maintenir la situation créée par les lois en vigueur dans les pays respectifs.

Fait à Rome, en double expédition, ce 15 Mai 1874.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Visconti-Venosta** m. p.

Oświadczenie.

W chwili podpisania konwencyi względem konsulatów na dniu dzisiejszym między monarchyą austryacko-węgierską a Włochami zawartej, podpisani pełnomocnicy dla usunięcia za wspólnem porozumieniem wszelkiej wątpliwości co do znaczenia drugiego ustępu artykułu 11, oświadczają niniejszem, że ten ustęp umowy tyczy się tylko aktów prawa cywilnego a nie stanu cywilnego, względem których Wysokie Strony umawiające się zamierzają utrzymać stosunki istniejące na zasadzie ustaw obowiązujących w odnośnych krajach.

Działo się w Rzymie, sporządzono w dwóch egzemplarzach dnia 15 maja 1874.

(L. S.) **Wimpffen** r. w.

(L. S.) **Visconti-Venosta** r. w.

Powyższą konwencyą względem konsulów razem z dołączonem do niej oświadczeniem ogłasza się niniejszem jako zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa.

Wiedeń, dnia 25 czerwca 1875.

Auersperg r. w. **Chlumecky** r. w. **Glaser** r. w.